

Zeitschrift: Berner Schulfreund

Herausgeber: B. Bach

Band: 4 (1864)

Heft: 10

Artikel: Dichter des zweiten bernischen Lesebuchs [Fortsetzung folgt]

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-675618>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

nach den Einen an der Vorbildung der Lehrer in diesem Fach, nach den Andern an einem Realbuche für die Primarschule. Wenn das Erstere richtig ist, so ist mit der Herstellung des Letztern noch nicht geholfen, sondern dabei mehr „systematische Dürre“ zu befürchten, über welche bereits ein Bericht flagt. Es wird nicht überflüssig sein, hier etwas zu sagen, was sich eigentlich von selbst versteht, nämlich daß man einen Lehrer nicht anhalten soll, zu lehren, was er — ohne Schuld — nicht vorher selbst gelernt hat. Es liegt aber auch in dem Interesse der Schule, daß sie nicht das Unmögliche leisten wolle. Wo das ganze Pensum des Unterrichtsplanes erfüllt werden kann, da ist es Pflicht, dies zu thun; wo es nicht möglich ist, da ist Selbstbeschränkung auf das Nothwendige nicht bloß verzeihlich, sondern eine Tugend.

(Forts. folgt.)

Dichter des zweiten bernischen Lesebuchs.

Zweite Gruppe: Hebel, Kuhn, Wyß.

Die Verwandtschaftlichkeit dieser drei Dichter liegt vorzüglich in ihrer Volksthümlichkeit und in der Anwendung des Dialekts bei vielen ihrer Dichtungen. —

Die Mundarten sind älter als die Schriftsprache und es ist bekannt, wie diese erst im Verlaufe eines langen Zeitraums aus den Dialekten zusammengeslossen ist, wie die großen Ströme aus Quellen und Bächen zusammenrinnen. Wenn nämlich auch im 7. bis 11. Jahrhundert, von der Begründung der fränkischen Herrschaft bis auf die Kreuzzüge der fränkische Dialekt (Althochdeutsch) im Allgemeinen das Übergewicht hatte vor den andern oberdeutschen Dialekten und wenn auch im 12. und 13. Jahrhundert unter dem Glanz des regierenden Kaiserhauses der Hohenstaufen die mundartlichen Unterschiede schon bedeutend schwanden und zwar zu Gunsten des Schwäbischen (Mittelhochdeutsch), so war doch damit noch keine allgemeine deutsche Schriftsprache geschaffen; im Gegentheil traten die verschiedenen oberdeutschen Dialekte wieder völlig hervor und jeder Schriftsteller bediente sich der Mundart seiner Heimat (14. — 16. Jahrhundert). Unsere jetzige Schriftsprache entwickelte sich erst im 16. Jahrhundert in Oberfranken hauptsächlich durch Luthers Bibelübersetzung und das protestantische Kirchenlied. Neben

diesem Neuhochdeutsch verschwanden allmählig die einzelnen Mundarten aus der Literatur und ihre Behandlung erschien bloß als Scherz oder höchstens als Studium der Sprache. Im vorigen Jahrhundert aber kam in Folge des Strebens nach Volksthümlichkeit in Stoff und Form (Hainbund) die Bearbeitung des Dialekts wieder zu Ehren, was wohl nicht zu bedauern ist. Denn wenn auch die Schriftsprache als Sprache der Bildung und Wissenschaft dem Dialekt weit überlegen ist an geistigem Adel und erhebender Schwungkraft, so thun es dagegen die meisten Mundarten der Schriftsprache zuvor an sinnlicher Kraft und Anschaulichkeit des Ausdrucks, an Schmiegsamkeit, Traulichkeit und Wohlaut.

Voß war der erste, welcher die Mundart, und zwar die ihm zunächst liegende niederdeutsche, wieder zu poetischen Darstellungen zu benutzen suchte. „Und wenn die späteren Bearbeitungen der Dialekte durch seinen Vorgang hervorgerufen sein sollten, so hätte er sich auch in dieser Hinsicht ein nicht genug zu rühmendes Verdienst um die deutsche Literatur erworben, nicht bloß in sprachlicher, sondern auch in poetischer Hinsicht. Denn was er mit Beziehung auf seine in niederdeutscher Mundart geschriebenen Versuche sagt, gilt gewiß von allen in irgend einem Dialekt geschriebenen Poesien. „Bei dergleichen Sittengemälden niedersächsischer Landleute schien der Gebrauch ihrer Muttersprache desto zulässiger, da viele Ausdrücke den Sitten so völlig gemäß sind, daß sie das Hochdeutsche nur geschwächt und in fremdem Tone wieder zu geben vermag.“ „Aber nicht bloß bei ähnlichen Sittengemälden und idyllischen Bildern wird der Dialekt zu rechtfertigen, ja zu loben sein, sondern er ist gewiß auch in lyrischen Gedichten an ihrer Stelle, sobald sie im Sinne und Geiste irgend eines besondern Volksstammes, mit dessen ihm eigenthümlicher poetischer Individualität aufgefaßt sind. Die kindlich frohe Heiterkeit, die gemüthliche Naivität, das launig muthwillige Spiel mit den Gefühlen liegt nicht nur im Gedanken, sondern auch in der Sprache des Volkes; diese ist die Färbung, ohne welche die Beichnung unwirksam bleiben würde. — Wenn aber der besondere Dialekt dem Wesen der besonderen Volkspoesie ganz entspricht und sie nur in ihm ihr wahres Colorit erhält, so ist es gewiß höchst unpoetisch und beruht auf gänzlichem Mißverständniß, wenn man sich bemüht,

mundartliche Dichtungen in's Hochdeutsche zu übertragen; denn mit einer solchen Uebersetzung geht mit der Form auch ein Haupttheil der Schönheit, jedenfalls viel von dem eigenthümlichen Reize verloren. Die Form ist aber, wie überall, so auch hier, von höchster Wichtigkeit, und gewiß hat Götthe, der große Meister in der Form, sein liebliches Schweizerlied *) nur deshalb in schweizerischer Mundart geschrieben, weil er nur auf diese Weise die lokale Färbung ganz bewahren konnte."

Diese Worte sprechen sich klar aus über die hohe Bedeutung, über Berechtigung und Zweckmäßigkeit der Anwendung des Dialektes für einen gewissen Kreis poetischer Anschauungen und Empfindungen und möchten denn auch eine nähere Betrachtung unserer Dichtergruppe rechtfertigen. Bevor wir jedoch auf diese übergehen, wollen wir noch auf zwei andere Dichter aufmerksam machen, welche in der Bearbeitung des Dialekts von Bedeutung sind. Der eine derselben ist Joh. Konrad Grubel (geboren zu Nürnberg 1736, gestorben nach einem thätigen Leben als Flaschner 1809), der sich besonders als Erzähler komischer Begebenheiten hervorhat, wie z. B. durch den „Rauchtabak“ „der Buchhalter“ u. a. Am bekanntesten dürfte wohl sein der „Schlosser und sein Gesell“ (A Schlosser haut an G'sell'n g'hat, der haut su langsam gseilt &c.). Weit be-

*) Dieses bekannte Lied lautet vollständig:

Uf'm Bergli	Uf' d' Wiese
Bin i gesäße,	Bin i gange,
Ha de Bögle	Lugt' i Summer-
Zugeschaut;	Bögle a;
Hänt gesunge,	Hänt gesoge,
Hänt gesprunge,	Hänt gefloge,
Hänt's Nestli	Gar z' schön hänt's
Gebaut.	Gethan.
In a Garte	Und da kummt nu
Bin i gestande	Der Hansel,
Ha de Imbli	Und da zeig t
Zugeschaut;	Em froh,
Hänt gebrummet,	Wie sie's mache,
Hänt gesummet,	Und mer lache
Hänt Zelli	Und mache's
Gebaut.	Au so.

deutender aber als Grübel ist der andere der beiden Dichter, nämlich Joh. Martin Usteri (geboren zu Zürich 1763, gestorben den 29. Juli 1827), der den Zürcher-Dialekt benutzte zu seinen lieblichen Darstellungen. Unter diesen verdienen besonders genannt zu werden „So wird's choh“, „der verliebte Rechenmeister“ mit ihrer liebenswürdigen Laune voll gutherziger Schalkheit, das tief ergreifende, tragische Gedicht „'s arme Elseli uf der Ysefluh“ und die vortreffliche Elegie „der armen Frau Zwilling Klug“, welche in der Sprache des 16. Jahrhunderts abgefaßt ist. Das Gedicht beginnt mit folgender Strophe:

O Herre Gott, wie heftig schluog
Mich dines Zornes Muothen!
Du armes Herz, ist's nit genuog,
Kannst du noch nit verbliuoten?
Ich ring die Händ: kām doch miu End!
Wer mag min Elend fassen?
Wer mißt die Not? Min Gott, min Gott,
Hast du mich gar verlassen?

So giebt die Wittwe ihrem tiefen Schmerz um den Verlust ihres Gatten lebhaften Ausdruck, sieht sich verlassen, von den Mitbürgern verhöhnt, angeklagt und bedroht und ist der Verzweiflung nahe. Aber nachdem sie so ihr furchtbares Elend überschaut, tauchte der Gedanke an ihre Kinder in ihrem liebenden Mutterherzen auf und fesselt sie wieder an das Leben. Der Geist der Frömmigkeit und Gottergebung senkt sich in ihre Brust und sie legt das Versprechen ab, den Tempel, den ihr Gatte aufgebaut, durch ihre Kinder erhalten und fortführen zu lassen,

Daz Hulderych im Himmelrych
Sich ihr vnd miner freuwe.

Das Ganze schließt mit der schönen Strophe:

Komm du, o Buoch! Du warst sin Hort,
Sin Trost in allem Uebel.

Ward er verfolgt mit That vnd Wort,
So griff er nach der Bibel,
Fand Hilf by ihr. — Herr, zeig auch mir
Die Hilf in Jesu Namm!

Gib Muoth vnd Stärk zum schweren Werck
Dem schwachen Wybe! Amen.

Usteri's Gedichte in hochdeutscher Sprache stehen denen in der Mundart verfaßten bedeutend nach; doch wird sein „Rundgesang“ (Freut Euch des Lebens &c.), das wie kein anderes Lied die Runde um die Welt gemacht hat, noch jetzt gern gesungen. —

Den Höhepunkt erreichte jedoch die mundartliche Poesie erst durch den vortrefflichen alemannischen Dichter Hebel, zu dessen Betrachtung wir in der nächsten Nummer übergehen wollen. (Forts. folgt.)

Schmidt's Geschichte der Pädagogik.

Der vollständige Titel dieses umfassenden, in seiner Art einzig stehenden Werkes lautet:

Die Geschichte der Pädagogik in weltgeschichtlicher Entwicklung und im organischen Zusammenhange mit dem Kulturleben der Völker, dargestellt von Dr. Karl Schmidt. Göthen, Verlag von Paul Schettler, 1860.

Der obige, durch seine vielen pädagogischen Schriften *) bereits rühmlichst bekannte Verfasser sucht in seiner „Geschichte der Pädagogik“ in philosophisch-scharfer Sprache nachzuweisen, daß die Gottheitlichkeit das oberste Ziel und Prinzip aller Erziehung sein müsse, das in Christus, als dem Mittelpunkt der Weltgeschichte, bereits seine wirkliche, konkrete Gestalt gewonnen habe. Er weiß dann in genialer Weise darzustellen, daß die Entwicklung des Menschengeschlechts stets fort nach der Verwirklichung der Gottähnlichkeit = Idee gerungen und zeigt auf geschichtlicher Grundlage, wie die auf diese Entwicklung basirte Erziehung von den ältesten historischen Zeiten bis zur Gegenwart bei den verschiedensten Völkern praktisch geübt und theoretisch aufgefaßt, sowie von einzelnen Männern durch Wort und That durchgeführt worden ist. Er sucht also diesem Zweck gemäß das Erziehungswesen der bisherigen

*) Gymnasial-Pädagogik oder die Naturgesetze der Erziehung und des Unterrichts in humanistischen und realistischen gelehrten Schulen. Buch der Erziehung oder die Gesetze der Erziehung und des Unterrichts, gegründet auf die Naturgesetze des menschlichen Leibes und Geistes. Briefe an eine Mutter über Leibes- und Geisteserziehung ihrer Kinder.